

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет міжнародних відносин
Кафедра міжнародних комунікацій та цифрової дипломатії

Затверджено
на засіданні кафедри міжнародних комунікацій та цифрової дипломатії
факультету міжнародних відносин
Львівського національного університету імені Івана Франка
(протокол № _____ від _____)

Завідувач кафедри доц. Роман ВОВК

Силабус з навчальної дисципліни

“ДИПЛОМАТИЧНИЙ ЕТИКЕТ”,
що викладається в межах ОПП
«Усний переклад двох іноземних мов»

за спеціальністю **035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно)**
перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)

галузі знань **03 «Гуманітарні науки»**
другого (магістерського) рівня вищої освіти,

Львів 2024

Назва дисципліни	ДИПЛОМАТИЧНИЙ ЕТИКЕТ
Адреса викладання дисципліни	м. Львів, вул. Січових Стрільців, 19
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет міжнародних відносин, кафедра міжнародних комунікацій та цифрової дипломатії
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	за спеціальністю 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно) перша - англійська галузі знань 03 «Гуманітарні науки»
Викладач	Поліщук К.В. , кандидат політичних наук, доцент кафедри міжнародних комунікацій та цифрової дипломатії
Контактна інформація викладача (-ів)	тел. (032)-239- 41-32 (кафедра кафедра міжнародної комунікацій та цифрової дипломатії)
Консультації по курсу відбуваються	Щочетверга, кафедра міжнародної комунікацій та цифрової дипломатії, вул. Січових Стрільців, 19, ауд. 201
Сторінка дисципліни	https://lingua.lnu.edu.ua/035-041-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-usnyy-pereklad-dvokh-inozemnykh-mov
Інформація про дисципліну	Дисципліна « Дипломатичний етикет » є дисципліною спеціалізації зі спеціальності 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно) перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови) для освітньої програми « Усний переклад двох мов »
Коротка анотація дисципліни	Дисципліна « Дипломатичний етикет » охоплює основи етикету та поведінкових норм у сфері міжнародної дипломатії. Студенти ознайомляться з принципами дипломатичного протоколу, правилами спілкування, взаємодії та поведінки під час офіційних зустрічей, переговорів і заходів. Особлива увага приділяється культурним особливостям різних країн, організації офіційних прийомів і взаємодії з міжнародними організаціями. Курс допоможе сформувати навички професійного спілкування на міжнародній арені та сприятиме розвитку комунікаційної культури

<p>Мета дисципліни</p>	<p>Метою дисципліни є формування у перекладачів глибокого розуміння принципів дипломатичного етикету, необхідного для ефективної роботи у міжнародних і міжкультурних контекстах. Курс спрямований на розвиток навичок професійної комунікації, що враховують культурні особливості, офіційні протоколи та поведінкові норми в дипломатичних ситуаціях. Перекладачі навчатимуться коректно інтерпретувати та передавати повідомлення в умовах офіційних зустрічей, переговорів та інших дипломатичних заходів, що сприятиме побудові продуктивної і шанобливої взаємодії між сторонами.</p>
<p>Література</p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Шинкаренко Т.І. Дипломатичний протокол та етикет. – К., 2009. 2. Резніченко В.І. Довідник-практикум офіційного, дипломатичного, ділового 3. протоколу та етикету. - К., 2003. 4. Подворна О. Г. Дипломатичний протокол та етикет: навчальний посібник. Вид. 2-ге: перероб. та доп. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2020. 218 с. 5. Чугаєнко Ю.О. Дипломатичний і міжнародний діловий протокол та етикет. Навчальний посібник / Ю.О. Чугаєнко. – К.: Національна академія управління, 2011. – 164 с. <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Галушко В. П. Діловий протокол та ведення переговорів: Навч. посіб. — Вінниця, 2002. 2. Мова дипломатичних документів: навч.посіб. / Т.І. Шинкаренко, А.Г. Гуменюк, О.Ю. 3. Ковтун. - К., 2009 – 112 с. 4. Закон України “Про дипломатичну службу” від 07.06.2018 № 2449-VIII 5. Закон України “Про дипломатичні ранги України” від 28.11.02 № 253-IV // ВВР України. — 6. 2003. — № 4. — ст. 30. 7. Тимошенко Н.Л. Ділова культура дипломата: навч.посіб./Н.Л. Тимошенко. – К.: Знання, 2014. – 199 с. 8. Гуменюк Б.І., Щерба О.В. Сучасна дипломатична служба. Навч. посібник. – К.: Видав-во «Либідь», 2005. – 255 с. 9. Гуменюк Б. І. Основи дипломатичної і консульської служби. — К., 1998. 10. Афанасьєв І. Діловий етикет. — К., 1998. 11. Камінський А. Основи міжнародних відносин. — Л.: ЛНУ імені Івана Франка, 2001. 12. Макота М., Трохимчук С. Українська дипломатія у ХХ столітті. — Л., 1998 13. Руденко Г.М. Україна дипломатична. — К., 1999.

<p>Обсяг курсу</p>	<p>Лекції - 16 год. Семінарські заняття - 16 год. Самостійна робота - 73 год.</p>
<p>Результати навчання</p>	<p>По завершенню курсу студенти будуть знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ключові принципи дипломатичного протоколу, включно з правилами поведінки під час офіційних зустрічей, церемоній, прийомів та переговорів. - важливість культурних відмінностей у дипломатичній діяльності та знатимуть, як уникати культурних непорозумінь під час перекладу та спілкування. - структуру і вимоги до складання офіційних листів, нот та інших форм дипломатичної документації. - правила етикету на прийомах, брифінгах та інших офіційних дипломатичних заходах. - основні принципи взаємодії з міжнародними організаціями та їхніми представниками, зокрема правила участі в міжнародних зустрічах і конференціях. <p>По завершенню курсу студенти будуть вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - використовувати норми дипломатичного етикету під час усних і письмових перекладів у контексті міжнародної комунікації. - адаптувати свою мову та поведінку відповідно до культурних норм різних країн, що дозволить уникнути конфліктів та непорозумінь у міжкультурних взаємодіях. - фективно виконувати перекладацькі функції під час дипломатичних заходів, дотримуючись протоколу і враховуючи етикетні норми. - правильно перекладати дипломатичну кореспонденцію, дотримуючись встановлених стандартів та формулювань. - впевнено взаємодіяти з офіційними представниками держав, міжнародних організацій та інших інституцій у межах дипломатичних подій та зустрічей.
<p>Формат курсу</p>	<p>Очний</p>
<p>Структура курсу Теми</p>	<p>ТЕМА 1. Основи дипломатичного етикету та протоколу. Вступ до понять дипломатичного етикету. Роль етикету у міжнародних відносинах та перекладацькій діяльності. Основні принципи дипломатичного протоколу. – 4 год. Література: 1. Шинкаренко Т.І. Дипломатичний протокол та етикет. – К., 2009. 2. Резніченко В.І. Довідник-практикум офіційного, дипломатичного, ділового 3. протоколу та етикету. - К., 2003. 4. Подворна О. Г. Дипломатичний протокол та етикет: навчальний посібник. Вид. 2-ге: перероб. та доп. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2020. 218 с. 5. Чугаєнко Ю.О. Дипломатичний і міжнародний діловий протокол та етикет. Навчальний посібник / Ю.О. Чугаєнко. – К.: Національна академія управління, 2011. – 164 с.</p>

ТЕМА 2. Культурні відмінності у дипломатичному етикеті.

Вплив культурних особливостей на поведінку під час дипломатичних зустрічей та переговорів. Етикет в різних країнах і культурах: порівняння та приклади культурних норм. – 4 год.

Література:

1. Шинкаренко Т.І. Дипломатичний протокол та етикет. – К., 2009.
2. Резніченко В.І. Довідник-практикум офіційного, дипломатичного, ділового
3. протоколу та етикету. - К., 2003.
4. Подворна О. Г. Дипломатичний протокол та етикет: навчальний посібник. Вид. 2-ге: перероб. та доп. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2020. 218 с.
5. Чугаєнко Ю.О. Дипломатичний і міжнародний діловий протокол та етикет. Навчальний посібник / Ю.О. Чугаєнко. – К.: Національна академія управління, 2011. – 164 с.

ТЕМА 3. Дипломатична кореспонденція.

Правила написання та перекладу офіційних листів, нот і меморандумів. Структура дипломатичних документів і використання відповідних формулювань. – 4 год.

Література:

1. Шинкаренко Т.І. Дипломатичний протокол та етикет. – К., 2009.
2. Резніченко В.І. Довідник-практикум офіційного, дипломатичного, ділового
3. протоколу та етикету. - К., 2003.
4. Подворна О. Г. Дипломатичний протокол та етикет: навчальний посібник. Вид. 2-ге: перероб. та доп. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2020. 218 с.
5. Чугаєнко Ю.О. Дипломатичний і міжнародний діловий протокол та етикет. Навчальний посібник / Ю.О. Чугаєнко. – К.: Національна академія управління, 2011. – 164 с.

ТЕМА 4. Етикет під час дипломатичних переговорів.

Підготовка до переговорів, правила ведення офіційних зустрічей та роль перекладача. Нюанси мовного етикету під час перекладу на переговорах. – 4 год.

Література:

1. Шинкаренко Т.І. Дипломатичний протокол та етикет. – К., 2009.
2. Резніченко В.І. Довідник-практикум офіційного, дипломатичного, ділового
3. протоколу та етикету. - К., 2003.
4. Подворна О. Г. Дипломатичний протокол та етикет: навчальний посібник. Вид. 2-ге: перероб. та доп. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2020. 218 с.

5. Чугаєнко Ю.О. Дипломатичний і міжнародний діловий протокол та етикет. Навчальний посібник / Ю.О. Чугаєнко. – К.: Національна академія управління, 2011. – 164 с.

ТЕМА 5. Дипломатичні прийоми та офіційні заходи.

Протокол і правила поведінки на дипломатичних прийомах. Роль перекладача під час офіційних заходів. Правила представлення та спілкування з офіційними особами. – 4 год.

Література:

1. Шинкаренко Т.І. Дипломатичний протокол та етикет. – К., 2009.
2. Резніченко В.І. Довідник-практикум офіційного, дипломатичного, ділового
3. протоколу та етикету. - К., 2003.
4. Подворна О. Г. Дипломатичний протокол та етикет: навчальний посібник. Вид. 2-ге: перероб. та доп. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2020. 218 с.
5. Чугаєнко Ю.О. Дипломатичний і міжнародний діловий протокол та етикет. Навчальний посібник / Ю.О. Чугаєнко. – К.: Національна академія управління, 2011. – 164 с.

ТЕМА 6. Етикет в організації міжнародних конференцій та зустрічей.

Особливості організації та участі в міжнародних конференціях, симпозіумах і самітах. Роль перекладача в забезпеченні протокольних вимог. – 4 год.

Література:

1. Шинкаренко Т.І. Дипломатичний протокол та етикет. – К., 2009.
2. Резніченко В.І. Довідник-практикум офіційного, дипломатичного, ділового
3. протоколу та етикету. - К., 2003.
4. Подворна О. Г. Дипломатичний протокол та етикет: навчальний посібник. Вид. 2-ге: перероб. та доп. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2020. 218 с.
5. Чугаєнко Ю.О. Дипломатичний і міжнародний діловий протокол та етикет. Навчальний посібник / Ю.О. Чугаєнко. – К.: Національна академія управління, 2011. – 164 с.

ТЕМА 7. Невербальна комунікація в дипломатії.

Важливість невербальної мови в дипломатичних стосунках. Як правильно інтерпретувати та використовувати жести, міміку і позу в офіційних контекстах. – 4 год.

Література:

1. Шинкаренко Т.І. Дипломатичний протокол та етикет. – К., 2009.
2. Резніченко В.І. Довідник-практикум офіційного, дипломатичного, ділового

	<p>3. протоколу та етикету. - К., 2003.</p> <p>4. Подворна О. Г. Дипломатичний протокол та етикет: навчальний посібник. Вид. 2-ге: перероб. та доп. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2020. 218 с.</p> <p>5. Чугаєнко Ю.О. Дипломатичний і міжнародний діловий протокол та етикет. Навчальний посібник / Ю.О. Чугаєнко. – К.: Національна академія управління, 2011. – 164 с.</p> <p>ТЕМА 8. Сучасні виклики та адаптація дипломатичного етикету в цифрову епоху.</p> <p>Як вплинули сучасні технології на дипломатичну комунікацію. Етикет у віртуальних зустрічах та онлайн-переговорах. Роль перекладача у цифрових дипломатичних контекстах. – 4 год.</p> <p>Література:</p> <p>1. Шинкаренко Т.І. Дипломатичний протокол та етикет. – К., 2009.</p> <p>2. Резніченко В.І. Довідник-практикум офіційного, дипломатичного, ділового</p> <p>3. протоколу та етикету. - К., 2003.</p> <p>4. Подворна О. Г. Дипломатичний протокол та етикет: навчальний посібник. Вид. 2-ге: перероб. та доп. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2020. 218 с.</p> <p>5. Чугаєнко Ю.О. Дипломатичний і міжнародний діловий протокол та етикет. Навчальний посібник / Ю.О. Чугаєнко. – К.: Національна академія управління, 2011. – 164 с.</p>
Підсумковий контроль, форма	Залік за результатами поточної успішності
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з теорії та історії дипломатії, етики ділового спілкування.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Презентація, лекції, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки і т. д.), проектно- орієнтоване навчання, дискусія
Необхідне обладнання	Проектор для відтворення презентацій.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали за лік нараховуються за результатами поточної успішності. нараховуються за наступним співвідношенням:

- семінарські заняття – 50%;
- підсумкова залікова робота/захист робіт 50%.
- Підсумкова максимальна кількість балів 100

Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.